

« zurück blättern vor »

CUMOWAĆ v. imp., ab 1638; ‘ein Schiff am Ufer oder an einem anderen Schiff vertäuen’ – ‘przymocowywać statek linami do brzegu lub do innego statku’: (ca.1675) 1910 MorszZWiersz 175, SP17 *w porcie okręty cumuje gruba lina i postronek kręty*. ◦ vor 1807 Mag.Mskr., L *przycumować, ucumować, strzosować, przybiwszy do lądu, statek u hartfula uwiązać*. ◦ 1934 Hulka Żyrrar. 343, DOR [*Statek*] *zbliża się do słupów, z mola rzucają linę, cumują*. – L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◦ **Etym:** nhd. *zoumen* v., ‘ein Schiff mit einer Leine an etw. anbinden’, GRI. ◦ **Konk:** ↑*holować*. ◦ **Der:** *odcumować* v. pf., ‘ein Boot losmachen’, [einzQu.] 1638 OvOtwWPrzem 302, SP17 *Każał Bořmanom z wiořty ná Galery wřiadáć y odcumowawřzy ie od brzegu odkłádáć*. Zuerst geb. L; *ucumować* v. pf., [hapax] 1638 Otw. Ow. 302, L [*ucumować*] – *flisowřki wyraz, cumą t.i. powrozem statek u brzegu uwiązać*. Zuerst geb. L; *przycumować* v. pf., [hapax] 1781–1783 Jak.Art. 3 67, L *Statek przycumowawszy do palów, armatę po legarach nań spuszczaią*. Zuerst geb. L. ❖ Das Datum des Erstbelegs für *ucumować, odcumować* usw. scheint für die Entlehnung von *cumować* und für ↑*cuma* als eine Ableitung davon zu sprechen, mit dem Femininum nach *lina* ‘Leine’; poln. /u/ für /ou/ ist wohl hyperkorrekt.

« zurück blättern vor »